

УДК 81'373.45:004

Ившин А.В.

Московский государственный областной университет

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
В ОБЛАСТИ ЭЛЕКТРОННОЙ ОБРАБОТКИ И ПЕРЕДАЧИ
ИНФОРМАЦИИ ИЗ АНГЛИЙСКОГО В ИСПАНСКИЙ И РУССКИЙ
ЯЗЫКИ, КАЧЕСТВЕННЫЙ АНАЛИЗ НА НАЧАЛО XXI ВВ.**

A. Ivshin

Moscow State Regional University

**BORROWING OF TERMINOLOGY USED IN ELECTRONIC PROCESSING
AND TRANSMITTING OF INFORMATION FROM ENGLISH INTO SPANISH
AND RUSSIAN LANGUAGES (A QUALITATIVE STATE OF THE ART ANALYSIS)**

Аннотация. В статье рассматриваются самые распространённые на сегодняшний день компьютерные термины, которые ежедневно использует в своей речи почти каждый школьник и студент в России, Испании, Англии и в остальных развитых странах и которые вошли в нашу жизнь за последние двадцать лет. Исследуется происхождение и способы заимствования иноязычных слов, а также использование собственных терминов в принимающем языке для обозначения новых понятий. В результате анализа языкового материала автор пришёл к выводу, что, в отличие от русского языка, в испанском официально используются преимущественно свои, а не заимствованные, термины.

Ключевые слова: компьютер, Интернет, блог, браузер, заимствование, принтер, программное обеспечение.

Abstract. The subject of the article are the most widely spread computer terms, which are daily used by practically every teenager, every student in Russia, Spain, England and in other developed countries, and which during the last twenty years have an indispensable part of our everyday vocabulary. The origin and ways of borrowing foreign words, alongside with the use of mother tongue terms to denote new concepts, are investigated. The result of the analysis is the conclusion, that not like in the Russian language, in Spanish their own, not borrowed, terms are used officially.

Key words: computer, internet, blog, browser, borrowing, printer, software.

История развития технологии зафиксировала в XX в. два эпохальных прорыва в сфере технологии обработки данных: появление электронной вычислительной машины в конце 40-х гг. и первой сети передачи данных между ними в конце 60-х гг. Обе эти технологии, ставшие основой появления современных компьютеров и Интернета, родились в США, т. е. в англоязычном мире. Соответственно, и первые термины в новой сфере деятельности человека, связанной с созданием элементной базы электроники, аппаратной части, периферийных устройств, пользования электронными системами, были английскими. Языки программирования высокого уровня также имеют в своей основе латинский алфавит и английскую лексическую составляющую. Развитая электронная промышленность и научно-исследовательские центры США также способствуют проникновению в настоящее время новых англоязычных терминов и их использованию в других странах и языках. Следует отметить, что в XX в. в СССР была своя промышленность, разработки и терминология, но сейчас почти вся она либо устарела и вышла из употребления, либо просто заменилась английскими заимствованными терминами.

В данной статье технологическая терминология как профессиональная (узкая), специфическая и подверженная быстрым изменениям, хотя и чрезвычайно объёмная по количеству слов,

© Ившин А.В., 2013.

не рассматривается. Наоборот, рассматриваются самые распространённые на сегодняшний день термины, которые ежедневно использует в своей речи каждый школьник и студент в России, Испании, Англии и в остальных достаточно развитых странах и которые вошли в нашу жизнь за последние двадцать лет. Именно за этот период компьютеры вошли сначала в производственную, а позднее – в повседневную жизнь пользователей; а в последние годы к ним уже вполне можно применять маркетинговый термин FMCG (fast-moving consumer goods), обозначающий товары повседневного спроса, неотъемлемые от ежедневного использования, наряду с зубной пастой и салфетками.

В табл. 1 приведены 20 самых употребительных, с нашей точки зрения, слов, которые практически ежедневно употребляются каждым обладателем или, точнее, пользователем персонального компьютера, включая сами термины «компьютер» и «пользователь». Необходимо ещё раз подчеркнуть появление терминов в их современном понимании в электронной сфере использования, так как «computer» как термин известен в английском языке с XIX в. в значении «вычислитель» (в то время – механический), а слово «программа» распространено в мире вообще с античных времён.

Таблица 1

Перечень 20 самых употребительных слов

№	Язык	Термин	Тип заимствования	Примечания
1	(англ.)	@ (symbol of the “at”)		
	(исп.)	<i>arroba</i>	собственный термин	термин используется в устной, а также письменной речи, например, (informa(arroba) cervantes.es) электронный адрес института Сервантеса (это именно написание адреса, при использовании программ электронной почты в строке адреса вводится символ @)
	(рус.)	<i>собака</i>	нет устоявшегося термина	термин используется неформально в устной речи, на письме используется сам символ@, например inbox@pushkin.edu.ru - электронный адрес института Пушкина
2	(англ.)	<i>blog</i>		
	(исп.)	<i>blog</i>	семантическое заимствование с транслитерацией	
	(рус.)	<i>блог</i>	семантическое заимствование с транслитерацией	
3	(англ.)	<i>browser</i>		
	(исп.)	<i>navegador</i>	собственный термин	
	(рус.)	<i>браузер</i>	семантическое заимствование с транслитерацией	
4	(англ.)	<i>chat (to)</i>		
	(исп.)	<i>chatear</i>	семантическое заимствование с транслитерацией	
	(рус.)	<i>вести чат</i>	семантическое заимствование с транслитерацией	

<i>Продолжение таблицы 1</i>				
№	Язык	Термин	Тип заимствования	Примечания
5	(англ.)	<i>computer</i>		
	(исп.)	<i>ordenador</i>	собственный термин	
	(рус.)	<i>компьютер</i>	семантическое заимствование с транслитерацией	во времена собственных разработок в СССР использовался термин ЭВМ (электронно-вычислительная машина), сейчас он используется только в отчетных, бухгалтерских, формальных письменных документах
6	(англ.)	<i>e-mail</i>		
	(исп.)	<i>correo electronico</i>	семантическое заимствование с переводом	
	(рус.)	<i>электронная почта</i>	семантическое заимствование с переводом	на письме используется заимствование без транслитерации (E-mail: inbox@pushkin. edu. ru)
7	(англ.)	<i>Internet</i>		
	(исп.)	<i>la red</i>	собственный термин	
	(рус.)	<i>Интернет</i>	семантическое заимствование с транслитерацией	
8	(англ.)	<i>keyboard</i>		
	(исп.)	<i>tes 1 ado</i>	семантическое заимствование с переводом	
	(рус.)	<i>клавиатура</i>	семантическое заимствование с переводом	
9	(англ.)	<i>log in</i>		
	(исп.)	<i>carñi de usuario</i>	собственный термин	используется, например, для доступа в библиотеку института Сервантеса
	(рус.)	<i>логин</i>	семантическое заимствование с транслитерацией	используется, например, для доступа на портал государственных услуг РФ (www.gosuslugi.ru)
10	(англ.)	<i>mouse</i>		
	(исп.)	<i>ratón</i>	семантическое заимствование с переводом	
	(рус.)	<i>мышь/ мышка</i>	семантическое заимствование с переводом	
11	(англ.)	<i>netbook/ notebook</i>		
	(исп.)	<i>portátil</i>	собственный термин	
	(рус.)	<i>нетбук/ ноутбук</i>	семантическое заимствование с транслитерацией	
12	(англ.)	<i>pad (mouse pad)</i>		
	(исп.)	<i>alfombrilla (para el ratón)</i>	семантическое заимствование с переводом	
	(рус.)	<i>коврик (для мыши)</i>	семантическое заимствование с переводом	
13	(англ.)	<i>password</i>		
	(исп.)	<i>contraseña</i>	собственный термин	
	(рус.)	<i>пароль</i>	собственный термин	

				<i>Продолжение таблицы 1</i>
№	Язык	Термин	Тип заимствования	Примечания
14	(англ.)	<i>printer</i>		
	(исп.)	<i>impresora</i>	собственный термин	
	(рус.)	<i>принтер</i>	семантическое заимствование с транслитерацией	
15	(англ.)	<i>program</i>	семантическое заимствование с транслитерацией	из греческого
	(исп.)	<i>programa</i>	семантическое заимствование с транслитерацией	из греческого
	(рус.)	<i>программа</i>	семантическое заимствование с транслитерацией	из греческого
16	(англ.)	<i>screen</i>		
	(исп.)	<i>pantalla</i>	семантическое заимствование с переводом	
	(рус.)	<i>экран</i>	семантическое заимствование с переводом	
17	(англ.)	<i>software</i>		
	(исп.)	<i>software</i>	семантическое заимствование без транслитерации, целиком	
	(рус.)	<i>ПО (программное обеспечение)</i>	собственный термин	сохранился со времён начала собственных разработок с середины XX в., собственные разработки продолжают на мировом уровне
18	(англ.)	<i>user</i>		
	(исп.)	<i>usuario</i>	семантическое заимствование с переводом	
	(рус.)	<i>пользователь</i>	семантическое заимствование с переводом	
19	(англ.)	<i>Wi-Fi</i>		сокращение от <i>wireless fidelity</i> ; общепринятое название стандарта беспроводной передачи данных, изложенных в спецификациях семейства стандартов IEEE 802.11 а-п
	(исп.)	<i>Wi-Fi</i>	семантическое заимствование без транслитерации, целиком	
	(рус.)	<i>Wi-Fi</i>	семантическое заимствование без транслитерации, целиком	
20	(англ.)	<i>window</i>		
	(исп.)	<i>ventana</i>	семантическое заимствование с переводом	
	(рус.)	<i>окно</i>	семантическое заимствование с переводом	

Приведённая выше выборка не может, разумеется, представлять собой генеральную совокупность для компьютерной терминологии и быть основой для количественных методов математического анализа, но для качественного анализа вполне достаточна, а принимая во внимание принцип Парето, можно допустить, что

в повседневном использовании данные термины употребляются примерно в 80% случаев.

Рассмотрим некоторые из них более подробно. Начнём с самых известных: *компьютер* и *Интернет*.

Как уже упомянуто в табл. 1, термин *ЭВМ* использовался весьма широко во времена

собственных разработок и производства до начала 90-х гг., например: *ОС ЭВМ, оператор ЭВМ* и т. д. Но уже в 1997 г. *Новый большой англо-русский словарь* [2] даёт первым переводом термина «computer» его эквивалент как «компьютер», а «электронно-вычислительная машина» – вторым; *Русско-английский словарь заимствованных слов* [4] в 2000 г. даёт такой же перевод, хотя в 1983 г. английский толковый словарь *Active study dictionary of English* [6] предлагает толкование термина как «electric calculating machine».

Термин «Internet» в русском языке используется практически всегда как «Интернет». В отличие от русского языка, в испанском, несмотря на отсутствие в испаноязычном мире и в прошлом, и в настоящем времени каких-либо заметных научно-технических разработок в области компьютерных технологий, официально используются преимущественно свои термины: «ordenador» и «la red» соответственно (согласно учебным материалам, используемым в институте Сервантеса (Мадрид, Испания) [11]).

Ещё два характерных примера можно привести для терминов «@» и «log in». Технически для адресации электронных сообщений в сетях передачи данных используется символ «@», имеющий зарезервированную служебную категорию. Но для обозначения этого символа в испанском языке принято использовать собственный термин из средних веков, причём как в устной речи, так и на письме. Эталонном может служить адрес электронной почты проводника стандартов испанского языка и культуры в мире – *informa(arroba) sevantes.es*, там же для удалённого доступа в электронную библиотеку используется собственное обозначение пользователя как «carní de usuario» – дословно как «удостоверение (личности) пользователя», что можно признать грамотным и корректным использованием собственных терминов в новых технологических решениях. В русском языке дело обстоит иначе. Для символа «@» так и не нашлось письменного обозначения, а устное обозначение «собака» используется широко, но всё-таки пока неформально (адрес элек-

тронной почты института им. А.С. Пушкина [1] звучит сейчас устно как «инбокс-собака-пушкин-точка-еду-точка-ру», но Александр Сергеевич, полагаем, такого не заслужил). Для удалённого доступа в личный кабинет портала государственных услуг РФ [3] абсолютно без затей используется калька «логин». Это один из приоритетных проектов Правительства РФ за последние годы в области развития электронных средств, но вот даже такая маленькая деталь показывает и невысокий уровень общей культуры государственного заказчика, пропустившего сленг ИТ-специалистов на первую страницу федерального портала, и отсутствие внятной языковой политики в государстве в целом. В табл. 2 приведён результат анализа использования терминологии (за исключением термина «программа» как единого для всех языков и «собака» как не совсем формального), из которого видно, что в испанском языке используется в четыре раза больше собственных терминов, а заимствование путём транслитерации допускается в два раза реже, чем в русском.

Таблица 2

Результат анализа использования терминологии

Испанский язык, собственные термины	8
Русский язык, собственные термины	2
Испанский язык, заимствованные термины, перевод	7
Русский язык, заимствованные термины, перевод	7
Испанский язык, заимствованные термины, транслитерация	4
Русский язык, заимствованные термины, транслитерация	9

Почему так? Ведь испаноязычный мир не отличается наличием передовых разработок в области компьютерных технологий и наличием транснациональных корпораций в этих областях, а оба рассматриваемых языка – испанский и русский – примерно равны по количеству носителей в мировом масштабе,

оба являются международными и рабочими языками ООН.

Видится три основных источника появления и использования в языке новых терминов, связанных с развитием технологий: наличие собственных разработок, культурные традиции, законодательная база.

В России, например, были и сохраняются сильные позиции в сфере разработки программного обеспечения, и слово «софт», конечно, используется в устной речи, но не более чем как сленговое («программное обеспечение» превалирует). В области программного обеспечения известны компании мирового уровня, например «Группа компаний АБВУУ», один из словарей [5] которой использовался при написании настоящей статьи. Но если появляются некоторые явления, которые моментально распространяются по всему миру, такие как «блог», «чат», Wi-Fi, то и термин проникает сразу во все языки зачастую даже с использованием оригинального написания на латинице.

В законодательной сфере наиболее известен французский закон 1975 года [10], в России такового нет, в испаноязычном мире подобные акты имеются на региональных уровнях (например, закон Буэнос-Айреса (Аргентина) от 05.08.2000 [8]; статья 4 в нём говорит, что использование иностранного термина возможно только при условии отсутствия его чёткого перевода или его отсутствия в словаре Королевской испанской академии [9]).

Таким образом, получается, что более широкое использование собственных терминов и понятий в испанском языке основывается исключительно на старании использовать именно свои термины, на следовании культурным традициям и поддержке де-факто

такого использования на официальном уровне. Оформление сайта института Сервантеса [7], упомянутое выше, отделение которого в Москве, кстати, не поленился приехать открывать лично Принц Астурийский, – наглядный пример всем нам. А пути использования своей терминологии в любой области знаний и техники – собственные разработки и поддержание культуры и языка на высшем уровне, возможно и применение законодательных методов.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина [Электронный ресурс]: [сайт]. – URL: <http://www1.pushkin.edu.ru> (дата обращения: 07.09.2013).
2. Новый большой англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 1997.
3. Портал государственных услуг Российской Федерации [Электронный ресурс]. – URL: www.gosuslugi.ru (дата обращения: 07.09.2013).
4. Русско-английский англо-русский словарь заимствованных слов. – М.: Экзамен, 2000.
5. Abbyu Lingvo 12 (электронный словарь). [Электронный ресурс]. – Группа компаний АБВУУ, 2006 (1 опт. диск).
6. Active study dictionary of English. – London: Longman Group Limited, 1983.
7. El Instituto Cervantes. [Электронный ресурс]: [сайт]. – URL: www.cervantes.es (дата обращения: 07.09.2013).
8. La Legislatura de la Ciudad Autnoma de Buenos Aires. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.cedom.gov.ar> (дата обращения: 07.09.2013).
9. La Real Academia Espacola. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.rae.es> (дата обращения: 07.09.2013).
10. Loi n°75-1349 du 31 dйcembre 1975 relative a l'emploi de la langue franzaise. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.legifrance.gouv.fr> (дата обращения: 07.09.2013).
11. Sueca 4 Libro del Alumno. – Universidad de Alcalб, 2001, reimpresiyn 2008.